**Svíčka - němčina**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Výchozí text** | **Heslo se zapracovanými návrhy srudentů** | **Heslo po korektuře (Julia Häussermann)** |
| **svíčka** *ž e Kerze (-, -n)*; **I.** lojová s. *e Talgkerze ;* obětní s. *e Opferkerze ; stearinová s. e Stearinkerze ;* s. kape *e Kerze, s Licht tropft ;* světlo svíčky *s Kerzenlicht, s Kerzenschein ; pracovat při* svíčce *bei Kerzenlicht arbeiten ;* hořet jako svíčka *lichterloh brennen ;* **II.** fyz. svítivost dvaceti svíček *e Lichtsterke von zwanzig Kerzen ;* **III.** tech. (zapalovací) s. *e Zündkerze, e Kerze* **IV.**  sport. kopnout svíčku *eine Kerze schieβen* ; **V.**  stát rovně jako s. *kerzengerade stehen ;* ♦ s. mu dohořela *sein Leben erlosch (wie eine Kerze)* ;zapálit čertu svíčku *dem Teufel eine Kerze anzünden*    Hugo Siebenschein: Česko-německý slovník | **svíčka** *ž e Kerze (-, -n), s Licht (-es, -e)*; **I.**čajová s. *s Teelicht ;* dortová s. *e Tortenkerze ;* lojová s. *e Talgkerze ; stearinová s. e Stearinkerze ;* vánoční s. *e Weihnachtskerze ;* vonná s. *e Duftkerze ;* vosková s. *e Wachskerze ;* světlo svíčky *s Kerzenlicht, r Kerzenschein ;* plamen svíčky *e Kerzenflamme ;* sfouknout svíčku *e Kerze ausblasen, auspusten ;* svítit svíčkou *mit der Kerze leuchten ;* zapálit svíčku *e Kerze anzünden, anstecken;* večeře při svíčkách *s Abendessen bei Kerzen ;* s. hoří *e Kerze brennt* ; s. kape *e Kerz, s Licht tropft ;*  **II.** fyz. svítivost dvaceti svíček *e Lichtstärke von zwanzig Kerzen ;* **III.** tech. (zapalovací) s. *e Zündkerze, e Kerze ;* **IV.** sport. (cičební prvek)udělat svíčku *Kerze* / *Schulterstand machen, in die Kerze gehen* ; **V.** stát rovně jako s. *kerzengerade stehen ;* ♦ kniž. euf. (zemřít) s. mu dohořela *sein Leben erlosch (wie eine Kerze)* ;zast. zapálit čertu svíčku *dem Teufel eine Kerze anzünden* | **svíčka** *ž e Kerze (-, -n), s Licht (-es, -e)*; **I.**čajová s. *s Teelicht ;* dortová s. *e Tortenkerze ;* lojová s. *e Talgkerze ; stearinová s. e Stearinkerze ;* vánoční s. *e Weihnachtskerze ;* vonná s. *e Duftkerze ;* vosková s. *e Wachskerze ;* světlo svíčky *s Kerzenlicht, r Kerzenschein ;* plamen svíčky *e Kerzenflamme ;* sfouknout svíčku *e Kerze* (prudčeji) *ausblasen,* (jemněji)  *auspusten ;* svítit svíčkou *mit der Kerze leuchten ;* zapálit svíčku *e Kerze anzünden,* kniž. *anstecken;* večeře při svíčkách *s Abendessen bei Kerzen,* (romantická) *bei Kerzenschein ;* s. hoří *e Kerze brennt* ; s. kape *e Kerz, s Licht tropft ;*  **II.** fyz. svítivost dvaceti svíček *e Lichtstärke von zwanzig Kerzen ;* **III.** tech. (zapalovací) s. *e Zündkerze, e Kerze ;* **IV.** sport. (cičební prvek)udělat svíčku *eine Kerze* / *einen* *Schulterstand machen, in die Kerze gehen* ; **V.** stát rovně jako s. *kerzengerade stehen ;* ♦ kniž. euf. (zemřít) s. mu dohořela *sein Leben erlosch (wie eine Kerze)* ;zast. zapálit čertu svíčku *dem Teufel eine Kerze anzünden* |

|  |  |
| --- | --- |
| KK | JG |
| **svíčka,** *ž e Kerze (-, -n); s Licht (-es, -e)*; **I.** čajová s. *s Teelicht;* lojová s. *e Talgkerze;* votivní s. *e Opferkerze; stearinová s. e Stearinkerze;* s. kape *e Kerze // s Licht tropft;* světlo svíčky *s Kerzenlicht // r Kerzenschein; pracovat při* svíčce *bei Kerzenlicht arbeiten;* zapálit svíčku *e Kerze anzünden;* sfouknout svíčku *e Kerze ausblasen; s. dohořívá e Kerze ausgeht;* **II.** fyz. svítivost dvaceti svíček *e Lichtstärke von zwanzig Kerzen;* **III.** tech. (zapalovací) s. *e Zündkerze;* mokrá zapalovací s. *e nasse Zündkerze;* **IV.** sport. kopnout svíčku *eine Kerze schieβen*; **V.** stát rovně jako s. *kerzengerade stehen;* ♦ kniž. euf. (zemřít) s. mu dohořela *sein Leben erlosch (wie eine Kerze)*;zapálit čertu svíčku *dem Teufel eine Kerze anzünden* | **svíčka** *ž e Kerze (-, -n), s Licht (-(e)s, -e/-es)*; **I.** vosková s. *e Wachskerze;* lojová s. *e Talgkerze;* obětní s. *e Opferkerze;* čajová s. *s Teelicht;* hřbitovní s. *s Grablicht ;* svíčka kape *e Kerze, s Licht tropft ;* světlo svíčky *s Kerzenlicht, s Kerzenschein; pracovat při* svíčce *bei Kerzenlicht arbeiten;* zapálit / sfouknout svíčku *eine Kerze anzünden, anstecken / auslöschen, auspusten;* zapálit svíčky na vánočním stromečku *die Lichter am Christbaum aufstecken* **II.** tech. (zapalovací) s. *e Zündkerze, e Kerze* **III.** sport. (fotb.) kopnout svíčku *eine Kerze schieβen*; (gymn.) udělat svíčku *eine Kerze machen* **IV.** stát rovně jako s. *kerzengerade stehen;* ♦ obr. svíčka mu dohořela *sein Leben erlosch (wie eine Kerze)*;zapálit čertu svíčku *dem Teufel eine Kerze anzünden;* někomu se rozsvítilo v hlavě *jemandem geht ein Licht auf* |
| AM | AL |
| **svíčka** *ž e Kerze (-, -n )*;**I.**  čajová s. *s Teelicht;* hořící s. *e brennende Kerze;* lojová s. *e Talgkerze;* obětní s. *e Opferkerze;* stearinová *s. e Stearinkerze;* vánoční s. *e Weihnachtskerze;* vonná s. *e Duftkerze;* vosková s. *e Wachskerze;* světlo svíčky *s Kerzenlicht, s Kerzenschein;* s. kape *e Kerze, s Licht tropft;* zapálit svíčku *e Kerze anzünden;* sfouknout svíčku *e Kerze auspusten;* pracovat, číst si přisvíčce *bei Kerzenlicht arbeiten, lesen;* večeře při svíčkách *s Essen bei Kerzenschein;* **II.** fyz. svítivost dvaceti svíček *e Lichtstärke von zwanzig Kerzen* **III.** tech. (zapalovací) s. *e Zündkerze, e Kerze* **IV.** sport.udělat svíčku *in die Kerze gehen* **V.** stát, sedět, chodit rovně jako s. *kerzengerade stehen, sitzen, gehen* ♦ s. mu dohořela *sein Leben erlosch (wie eine Kerze)*;zapálit čertu svíčku *dem Teufel eine Kerze anzünden* | **svíčka** *ž e Kerze (-, -n);* **I.** čajová s. *s Teelicht,* hořící s. *e brennende Kerze*; lojová s. *e Talgkerze*; obětní s. *e Opferkerze;* stearinová s*. e Stearinkerze*; vánoční s. *e Weihnachtskerze*;vonná s. *e Duftkerze;* vosková s. *e Wachskerze;* s. kape *e Kerze, s Licht tropft;* světlo svíčky *s Kerzenlicht, s Kerzenschein;* zapálit svíčku *e Kerze anzünden*; sfouknout svíčku *e Kerze ausblasen*;pracovat, číst si přisvíčce *bei Kerzenlicht arbeiten, lesen;* večeře při svíčkách *s Essen bei Kerzenschein*; hořící s. *e brennende Kerze;* vánoční s. *e Weihnachtskerze* **II.** fyz. svítivost dvaceti svíček *e Lichtstärke von zwanzig Kerzen* **III.** tech. (zapalovací) s. *e Zündkerze, e Kerze;* zapálit svíčku *e Kerze anzünden;* sfouknout svíčku *e Kerze ausblasen* **IV.**  sport. udělat svíčku *in die Kerze gehen*  **V.**  stát, chodit, sedět rovně jako s. *kerzengerade stehen, gehen, sitzen* ♦ s. mu dohořela *sein Leben erlosch (wie eine Kerze)*;zapálit čertu svíčku *dem Teufel eine Kerze anzünden* |
| LT | SF |
| **svíčka** *ž. e Kerze (-, -n)*; **I.** vosková s. *e Kerze;* lojová s. *e Talgkerze;* stearinová s*. e Stearinkerze*; parafínová s. *e Paraffinkerze* ♦ čajová s. *s Teelicht;* vánoční s. *e Weihnachtskerze* ♦s. kape *e Kerze tropft;* zapálit (uhasit) s*. e Kerze anstecken (löschen);* večeře při svíčkách *s Abendessen bei Kerzenlicht* **II.** fyz. svítivost dvaceti svíček *e Lichtstärke von zwanzig Kerzen;* **III.** tech. zapalovací s. *e Zündkerze;* vyměnit zapalovací svíčku *e Zündkerze wechseln;* **IV.**  sport. (fotbal) kopnout svíčku *eine Kerze schieβen*; (cvičení) udělat svíčku *eine Kerze machen;* **V.**  stát rovně jako s. *kerzengerade stehen;* ♦ s. mu dohořela *sein Leben erlosch (wie eine Kerze)*;zapálit čertu svíčku *dem Teufel eine Kerze anzünden* | svíčka ž e Kerze (-, -n) zapálit s. e Kerze anstecken ; s. hoří e Kerze brennt ; sfouknout s. e Kerze ausblasen, auspusten ; s. osvětluje e Kerze beleuchtet ; svítit svíčkou mit der Kerze leuchten ; s. plápolá e Kerze flackert ; čajová s. s Teelicht ; vonná s. e Duftkerze ; masážní s. Massagekerze ; hřbitovní s. e Friedhofskerze ; dortová s. e Tortenkerze ; svíce z vosku e Wachskerze ; sojová s. e Sojakerze ; s. kape e Kerze, s Licht tropft ; světlo svíčky s Kerzenlicht, s Kerzenschein ; I. tech. (zapalovací) s. e (Zünd)kerze II. stát rovně jako s. kerzengerade stehen ; |
| DM |
| **svíčka** *ž e Kerze (-, -n)*; **I.**vosková s. *e Wachskerze;* vonná s. *e Duftkerze;* čajová s. *s Teelicht;* dortová s. *e Tortenkerze;* světlo svíčky *s Kerzenlicht, s Kerzenschein;* plamen svíčky *e Kerzenflamme;* zapálit svíčku *e Kerze anstecken;* sfouknout svíčku *e Kerze ausblasen;* svítit svíčkou *mit der Kerze leuchten;* večeře při svíčkách *s Abendessen bei Kerzen* **II.** tech. (zapalovací) s. *e (Zünd)kerze* **III.**  co připomíná s. udělat svíčku *Kerze* / *Schulterstand machen*;stát rovně jako s. *kerzengerade stehen* ♦ s. mu dohořela *sein Leben erlosch (wie eine Kerze)* |

**Svíčka - španělština**

|  |  |
| --- | --- |
| **svíčk|a**, -y *f* **1** bujía *f*, vela *f*, candela *f*, Am parafina *f*, cera *f*; (tlustá, dlouhá) cirio; *dohořívající* ~ cabo *m*, Am mecho *m*; *ohořelá* |*rozteklá* ~ moco *m*, vela chorreada; *elektrické -y na vánoční strom* guirnalda *f* para árbol de Navidad ■ *jako* ~ (rovný) derecho como una vela, más derecho que un huso; ~ *mu dohořela* kniž. euf. (zemřel) se le acabó la candela; *obětovat* | *zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi* expr. encender˙ | poner˙ una vela a San Miguel | a Dios y otra al diablo **2** fyz. (jednotka síly světla) bujía *f*  lumínica | luminosa, lumen *m* **3** sport. slang. (v kopané) golpe *m* alto; (v let. akrobacii) ascenso *m* vertical, trepada *f*; (v tělocviku) farol *m* **4** fyz. bujía *f* (de ignición, de encendido), candela *f*; *žhavicí* ~ bujía incandescente **5** lid. expr. (u nosu) vela *f*;  *má -y u nosu* le cuelgan˙ velas de la nariz  Josef Dubský: Česko-španělský slovník | **svíčk|a**, -y *f* **1** vela *f*, candela *f*, Am parafina *f*, cera *f*; (tlustá, dlouhá) cirio; adventní ~ vela de adviento; *čajová* ~ vela de té; *dohořívající* ~ cabo *m*, Am mecho *m*; *dortová* ~ vela de tarta; *elektrické -y na vánoční strom* guirnalda *f* para árbol de Navidad; *narozeninová* ~ vela de cumpleaños; *ohořelá* |*rozteklá* ~ moco *m*, vela chorreada; *plovoucí ~* vela flotante; *vonná* ~ vela aromática; *zapálit -u* encender una vela; *zhasnout* -u apagar la vela; *sfouknout* -u soplar la vela ■ *jako* ~ (rovný) derecho como una vela, más derecho que un huso; ~ *mu dohořela* kniž. euf. (zemřel) se le acabó la candela; *obětovat* | *zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi* expr. encender˙ | poner˙ una vela a San Miguel | a Dios y otra al diablo **2** fyz. zast. (jednotka světelného toku) bujía *f*  lumínica | luminosa, lumen *m* **3** sport. slang. (v kopané) golpe *m* alto; (v let. akrobacii) ascenso *m* vertical; (v tělocviku) postura *f* de vela *m* **4** fyz. bujía *f* (mex.. de ignición, de encendido), candela *f*; *žhavicí* ~ bujía incandescente **5** lid. expr. (u nosu) vela *f*; *má -u u nosu* le cuelgan˙ velas de la nariz |

|  |  |
| --- | --- |
| AP | MK |
| **svíčk|a**, -y *f* **1** vela *f*, candela *f*, Am parafina *f*, cera *f*; (tlustá, dlouhá) cirio;  *vonná* ~ vela aromática; *čajová* ~ vela de té; *narozeninová* ~ vela de cumpleaños; adventní ~ vela de adviento; *dohořívající* ~ cabo *m*, Am mecho *m*; *ohořelá* |*rozteklá* ~ moco *m*, vela chorreada ■ *jako* ~ (rovný) derecho como una vela; ~ *mu dohořela* hov. (zemřel) se le acabó la candela; *obětovat* | *zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi* expr. encender˙,poner˙ una vela a Dios o a San Miguel, y otra al diablo; **2** sport. slang. golpe *m* alto; (v let. akrobacii) ascenso *m* vertical; (v tělocviku) farol *m* **3** fyz. bujía *f* (mex. de ignición, de encendido), candela *f*; *žhavicí* ~ bujía incandescente **4** hov. (u nosu) vela *f*;  *má -u* | *nudly u nosu* le cuelgan˙ velas de la nariz **5** en vela *bdělý, vzhůru* **6** hov.estar a dos velas *trpět nedostatkem peněz* **7** (druh svíčky) vela María | **svíčk|a**, -y**1** *f*, vela *f*, candela *f*, *f* bujía, Am parafina *f*, (tlustá, dlouhá) cirio, zast. (vosk) cera *f*; *dohořívající* ~ cabo *m*, Am mecho *m*; *ohořelá* |*rozteklá* ~ moco *m*, vela chorreada; *elektrické -y na vánoční strom* guirnalda de luces *f* para árbol de Navidad; *zapálit* ~ encender; *zhasnout* ~ apagar; *sfouknout* ~ soplar, **2** *čajová* ~ vela de té; *dortová* ~ vela de tarta; *vonná* ~ vela perfumada *; svícen* portavelas | candelero; *svíčkový filtr* filtro de vela **3** lid. *jako* ~  (rovný) derecho como una vela; ~ *mu dohořela* kniž. euf., hovor. (zemřel) se le acabó la candela; *obětovat* | *zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi* expr. encender˙ | poner˙ una vela a San Miguel | a Dios y otra al diablo **4** sport. slang. (v kopané) golpe *m* alto; (v let. akrobacii) ascenso *m* vertical **5** fyz. *zapalovací* bujía *f* (de ignición, de encendido), candela *f*; *žhavicí* ~ bujía incandescente **6** lid. expr. (u nosu) vela *f*; *má svíčku u nosu* le cuelgan˙ velas de la nariz |
| VV | AS |
| **svíčk|a**, -y *f* **1** vela *f*, candela *f*; Am parafina *f*; (tlustá, dlouhá) cirio; *hořící* ~ encendida; *dohořívající* ~ cabo *m*, Am mecho *m*; *ohořelá* |*rozteklá* ~ moco *m*, vela chorreada; *elektrické -y na vánoční strom* guirnaldade luces eléctricas *f* para árbol de Navidad; *zapálit* ~ encender; *zhasnout* ~ apagar; *sfouknout* ~ soplar **2** *kónická*~ vela cónica; *plovoucí ~* vela flotante;*čajová* ~ vela de té; *dortová* ~ vela de tarta; *vonná* ~ vela perfumada; *dekorační* ~ vela decorativa; *elektrická* ~ vela electrónica; *svícen* portavelas | candelero; *svíčkový filtr* filtro de vela; *svícový graf* gráfico de velas **3** fyz. bujía *f* (de ignición, de encendido), candela *f*; *žhavicí* ~ bujía incandescente **4** sport. slang. (v let. akrobacii) ascenso *m* vertical; **5** lid. expr. *jako* ~ (rovný) derecho como una vela; ~ *mu dohořela* kniž. euf. (zemřel) se le acabó la candela; *obětovat* | *zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi* expr. encender˙ | poner˙ una vela a San Miguel | a Dios y otra al diablo; *svíčková baba* religiosa fanática | **svíčk|a,** -y *f* **1** vela *f*, candela *f,* Am parafina *f*, cera *f*; (tlustá, dlouhá, velikonoční) cirio; *dohořívající* ~ cabo *m,* Am mecho *m*; *ohořelá* |*rozteklá* ~ moco *m,* vela chorreada; *elektrické -y na vánoční strom* guirnalda *f* de ~ s para árbol de Navidad ■ *jako* ~ (rovný) derecho como una vela, más derecho que un huso; ~ *mu dohořela* kniž. euf. (zemřel) se le acabó la candela; *obětovat* | *zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi* expr. encender˙ | poner˙ una vela a San Miguel | a Dios y otra al diablo **2** fyz. (jednotka síly světla) bujía *f*  lumínica | luminosa**3** sport. slang. (v kopané) golpe *m* alto; (v let. akrobacii) ascenso *m* vertical; (v tělocviku) postura *f* de vela *m* **4** fyz. bujía *f* (de ignición, de encendido); *žhavicí* ~ bujía incandescente **5** lid. expr. (u nosu) vela *f*;  *má -y u nosu* le cuelgan˙ velas de la nariz |
| ZC |  |
| **svíčk|a**, -y *f* **1** vela *f*, candela *f*, Am parafina *f*, cera *f*; (tlustá, dlouhá) cirio; *dohořívající* ~ cabo *m*, Am mecho *m*; *ohořelá* |*rozteklá* ~ moco *m*, vela chorreada; ■ *jako* ~ (rovný) derecho como una vela,; *vonná* ~ aromática; *narozeninová* ~ de cumpleaños; *čajová* ~ de té; adventní ~ de adviento; *dohořela* hov. (zemřel) se le acabó la candela; *obětovat* | *zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi* expr. encender˙ | poner˙ una vela a Dios, o a San Miguel, y otra al diablo; *být bdělý, vzhůru* en vela; *nemít dostatek peněz* (hov.) estar a dos velas; Proč se do toho pleteš? (hov.) ¿Quién te ha dado vela en este entierro? **2** sport. slang. golpe *m* alto; (v let. akrobacii) ascenso *m* vertical, (v tělocviku) farol *m* **3 f**yz. bujía *f* (mex. de ignición, de encendido), candela *f*; *žhavicí* ~ bujía incandescente **4** hov.. (u nosu) vela *f*;  *má nudli u nosu* le cuelgan˙ velas de la nariz |  |

**Pozor! Žlutě vyznačené návrhy nejsou pro české heslo “svíčka” relevantní.**

**Svíčka - francouzština**

|  |  |
| --- | --- |
| **svíčk|a**, -y *f* **1.** (svíce) bougie *f*; *hromničná* ~*a* cierge *m* bénit de la Chandeleur; *kostelní* ~*a* cierge *m*; *lojová* ~*a* chandelle *f*; *oltářní* ~*a* bougie d´autel; *velikonoční* ~*a* cierge *m* pascal; *vosková* ~*a* bougie de cire ■ *kousek/zbytek*  ~*y* lumingon *m*; *při svíčce* à (la lueur de) la bougie; *rovný jako* ~*a* droit comme un cierge; *rozžehnout* ~*u* allumer une bougie; *svítit si*  ~*ou* s´éclairer à la bougie/ à la chandelle **2** tech. bougie *f*; *vyměnit* ~*y u auta* changer les bougies d´une voiture **3** ob. (h´en u nosu) morve *f*; *mít -u u nosu* avoir la goutte/la morve au nez**4** sport., let. slang. chandelle *f*; těl., slang. arbre *m* fourchu; *udělat ~u v tenise* faire une chandelle au tennis  Václav Vlasák: Česko-francouzský slovník | **svíčk|a**, -y *f* **1.** (svíce) bougie *f*; *čajová* ~a bougie chauffe-plat, bougie de thé; *dohořívající* ~*a* bougie qui s'éteint*; dortová* ~a bougie d’anniversaire, *hromničná* ~*a* cierge *m* bénit de la Chandeleur; *hřbitovní* ~*a* bougie funéraire/ de cimetière; *kostelní* ~*a* cierge *m*; *lojová* ~*a* chandelle *f* de suif; *narozeninová* ~*a* bougies des gâteaux d’anniversaire; *oltářní* ~*a* bougie d´autel; *vánoční* ~*a* bougies du sapin de Noël; *velikonoční* ~*a* cierge *m* pascal; *vonná* ~a bougie parfumée/ aromatique; *vosková* ~*a* bougie de cire; *světlo*  ~*y* la lueur d’une bougie ■ *při svíčce* à (la lueur de) la bougie; *(večeře)* *při svíčkách* (un dîner) aux chandelles; *číst při -ách* lire à la lueur des bougies; *světlo*  ~*y* la lueur d’une bougie; bledý jako ~ être pâle comme une bougie; *rovný jako* ~*a* droit comme un cierge; *sfouknout* ~*u* éteindre/ souffler la bougie; une bougie; *(po)svítit si*  ~*ou* s´éclairer à la bougie/ à la chandelle; *zapálit* ~*u* allumer une bougie **2** tech. bougie *f*; *vyměnit* ~*y u auta* changer les bougies d´une voiture **3** zast. (hlen u nosu) morve *f*; *mít -u u nosu* avoir la goutte/la morve au nez**4** sport., let. slang. chandelle *f*; těl., slang. arbre *m* fourchu; *udělat ~u v tenise* faire une chandelle au tennis, těl., slang. posture *f* de la chandelle; udělat ~ufaire une chandelle |

|  |  |
| --- | --- |
| LK | JV |
| svíčk|a, -y f 1. (svíce) bougie f; synon. chandelle de cire f; zapálit ~u allumer, moucher une bougie; sfouknout ~u souffler la bougie; svítit si ~ou s´éclairer à la bougie/ à la chandelle; při svíčce à la lueur d‘une bougie; hromničná ~a cierge m bénit de la Chandeleur; kostelní ~a cierge m; lojová ~a chandelle f; oltářní ~a bougie d´autel; velikonoční ~a cierge m pascal; vosková ~a bougie de cire; čajová svíčka ~a bougie chauffe-plat ■ rovný jako ~a droit comme un cierge; bledý jako ~ être pâle comme une bougie 2 tech. bougie f; vyměnit ~y u auta changer les bougies d´une voiture 3 ob. (hlen u nosu) morve f; mít -u u nosu avoir la goutte/la morve au nez 4 sport., let. slang. chandelle f; těl., slang. arbre m fourchu; udělat ~u v tenise faire une chandelle au tennis | **svíčk|a**, -y *f* **1.** (svíce) bougie *f,* *čajová* ~a bougie chauffe-plat; *dohořívající* ~*a* bougie qui s'éteint*; hromničná* ~*a* cierge *m* bénit de la Chandeleur; *kostelní* ~*a* cierge *m*; *lojová* ~*a* chandelle *f*; *narozeninová* ~*a* bougies des gâteaux d’anniversaire; *oltářní* ~*a* bougie d ́autel; *rozteklá* ~*a* bougie fondue; *vánoční* ~*a* bougies du sapin de Noël; *velikonoční* ~*a* cierge *m* pascal; *vonná* ~a bougie parfumée; *vosková* ~*a* bougie de cire; *vyhořelá* ~*a* bougie usée ■ *rovný jako* ~*a* droit comme un cierge; *sfouknout* ~*u* éteindre une bougie; *světlo*  ~*y* la lueur d’une bougie; *svítit si*  ~*ou* s'éclairer à la bougie/ à la chandelle; *zapálit* ~*u* allumer une bougie; **2** tech. bougie *f*; startovací ~*a* bougie d’allumage; *vyměnit* ~*y u auta* changer les bougies d´une voiture **3** sport., let. slang. chandelle *f*; těl., slang. arbre *m* fourchu; *udělat ~u v tenise* faire une chandelle au tennis **4** zast. *mít -u u nosu* avoir la goutte/la morve au nez |
| LC | TM |
| **Svíčk|a**, -y *f* **1.** (svíce) bougie *f*, hromničná ~*a* cierge *m* bénit de la Chandeleur; *kostelní* ~*a* cierge *m*; lojová ~*a* chandelle *f* de suif; *oltářní* ~*a* bougie d’autel; *velikonoční* ~*a* cierge *m* pascal; *vosková* ~*a* bougie de cire; *čajová* ~*a* bougie de thé; *hřbitovní* ~*a* bougie funéraire/ de cimetière; *vonná* ~*a* bougie aromatique ■ *ohořelá* ~*a* bougie brûlée; *rozteklá s.* ~*a* bougie fondue ■ *kousek/zbytek* ~*y* lumingon *m*; *(večeřet) při svíčkách* à *la lumière des bougies; (číst si) při svíčce* à (la lueur de) la bougie; *rovný jako* ~*a* droit comme un cierge; zapálit ~*u* allumer une bougie; *sfouknout* ~*u* souffler une bougie; *svítit si* ~*ou* s’éclairer à la bougie/à la chandelle**2.** tech. bougie *f*; *vyměnit* ~*y u auta* changer les bougies d’une voiture **3.** lid. exprs. *(hlen u nosu)* morve *f;* mít ~*u u nosu* avoir la goutte/ **4.** sport, let. slang. chandelle *f* | **svíčk|a**, -y *f* **1.** (svíce) bougie *f*; *čajová* ~*a* bougie chauffe-plat; *hromničná* ~*a* cierge *m* bénit de la Chandeleur; *kostelní* ~*a* cierge *m*; *lojová* ~*a* chandelle *f*; *oltářní* ~*a* bougie d´autel; *velikonoční* ~*a* cierge *m* pascal; *vonná* ~*a* bougie parfumée; *vosková* ~*a* bougie de cire; *vyhořelá* ~*a* bougie usée ■ *při svíčce* à (la lueur de) la bougie; *(večeře)* *při svíčkách* (un dîner) aux chandelles; *rovný jako* ~*a* droit comme un cierge; zast. *rozžehnout (rozsvítit, zapálit)* ~*u* allumer une bougie; *svítit si*  ~*ou* s´éclairer à la bougie/à la chandelle **2** tech. bougie *f*; *vyměnit* ~*y u auta* changer les bougies d´une voiture **3** ob. (hlen u nosu) morve *f*; *mít -u u nosu* avoir la goutte/la morve au nez**4** sport., let. slang. chandelle *f*; těl., slang. posture *f* de la chandelle |
| JR | TH |
| **svíčk|a**, -y *f* **1** (svíce) bougie *f*; *hromničná* ~*a* cierge *m* bénit de la Chandeleur; *kostelní* ~*a* cierge *m*; *lojová* ~*a* chandelle *f* de suif; *oltářní* ~*a* bougie d´autel; *velikonoční* ~*a* cierge *m* pascal; *vosková* ~*a* bougie de cire; *vonná* ~*a* bougie *f* parfumée; *dekorativní* ~*a* bougie *f* décorative; římská svíce chandelle *f* romaine ■ *kousek/zbytek*  ~*y* lumingon *m*; *při svíčce* à (la lueur de) la bougie; *večeře při* ~*ách* dîner aux chandelles; *číst při* ~*ách* lire à la lueur des bougies; *rovný jako* ~*a* droit comme un cierge; *zapálit* ~*u* allumer une bougie; (po)*svítit si*  ~*ou* s´éclairer à la bougie/à la chandelle; *sfouknout* ~*u* éteindre une bougie d’un seul souffle **2** tech. bougie *f*; *vyměnit* ~*y u auta* changer les bougies d´une voiture **3** ob. (hlen u nosu) morve *f*; *mít -u u nosu* avoir la goutte/la morve au nez**4** sport., let. slang. chandelle *f* **5** zast., hanl. *~ová bába* grenouille *f* de bénitier | **svíčk|a**, -y *f* **1.** (svíce) bougie *f*; *vonná* ~*a* bougie parfumée*; čajová* ~*a* bougie chauffe-plat *vosková* ~*a* bougie de cire; *lojová* ~*a* chandelle *f*; *rozteklá* ~*a* bougie fondue; *dortová* ~*a* bougie d’anniversaire*; vánoční* ~*y* bougies du sapin de Noël; *velikonoční* ~*a* cierge *m* pascal; *hromničná* ~*a* cierge *m* bénit de la Chandeleur; *kostelní* ~*a* cierge *m*; *oltářní* ~*a* bougie d´autel ■ *světlo* ~*y* la lueur d’une bougie; *desetinná ~a (dříve jednotka svítivosti)* bougie décimale (ancienne unité d'intensité lumineuse); *při svíčce* à (la lueur de) la bougie; *rovný jako* ~*a* droit comme un cierge; *zapálit* ~*u* allumer une bougie; *svítit si*  ~*ou* s´éclairer à la bougie/ à la chandelle **2** tech. bougie *f*; *vyměnit* ~*y u auta* changer les bougies d´une voiture, *vyměnit zapalovací ~u* remplacer une bougie **3** arch. *mít -u u nosu* avoir la goutte/la morve au nez**4** sport., let. slang. chandelle *f*; těl., slang. arbre *m* fourchu; *udělat ~u v tenise* faire une chandelle au tennis |
| KM | YM |
| **svíčk|a**, -y *f* **1.** (svíce) bougie *f*; *aromatická* ~*a* bougie d’aromathérapie; *dortová* ~*a* bougie d’anniversaire; *vosková* ~*a* bougie de cire*; hromničná* ~*a* cierge *m* bénit de la Chandeleur; *kostelní* ~*a* cierge *m*; *lojová* ~*a* chandelle *f*; *oltářní* ~*a* bougie d´autel; *velikonoční* ~*a* cierge *m* pascal; ■ *~~kousek/zbytek~~*  ~~~~~*~~y~~* ~~lumingon~~ *~~m~~*~~;~~ *při svíčce* à (la lueur de) la bougie; *rovný jako* ~*a* droit comme un cierge; *rozžehnout* ~*u* allumer une bougie; *svítit si*  ~*ou* s´éclairer à la bougie/ à la chandelle **2** tech. bougie *f*; *vyměnit* ~*y u auta* changer les bougies d´une voiture **3** sport., let. slang. *udělat ~u* faire une chandelle *f*; těl., slang. arbre *m* fourchu; *udělat ~u v tenise* faire une chandelle au tennis **4** ob. (hlen u nosu) morve *f*; *mít -u u nosu* avoir la goutte/la morve au nez | **svíčk|a**, -y f 1. (svíce) bougie *f*; *hromničná* ~*a* cierge *m* bénit de la Chandeleur; *kostelní* ~*a* cierge *m*; *lojová* ~*a* chandelle f; *oltářní* ~*a* bougie *f* d´autel; *velikonoční* ~*a* cierge *m* pascal; *dortová* ~*a* bougie *f* anniversaire; *vonná/aromatická* ~*a* bougie *f* aromatique; *vosková* ~*a* bougie *f* de cire; *při svíčce* ~à (la lueur de) la bougie; *rovný jako* ~*a* droit comme un cierge; *rozžehnout* ~*u* allumer une bougie; *svítit si* ~*ou* s´éclairer à la bougie/ à la chandelle; *dát někomu svíčku* ~brûler un cierge à quelqu’un 2. tech. bougie *f*; *zapalovací (v motoru)* ~*a* bougie *f*; *vyměnit -u v autě* ~changer les bougies d´une voiture 3. ob. (hlen u nosu) morve *f*; *mít -u u nosu* avoir la goutte/la morve au nez  4. sport., let. slang. chandelle *f*; *udělat -u (tělocvičný úkon)* faire une chandelle |